

Un nuevo enfoque transcultural en la enseñanza de literatura en ELE

AINHOA SEGURA ZARIQUIEGUI

Binhai School Foreign Affairs (Tianjin Foreign Studies University)

Resumen: Este artículo trata de mostrar una nueva perspectiva en la enseñanza de la literatura española teniendo en cuenta las necesidades psicosociales de nuestros estudiantes chinos. Gracias a este nuevo enfoque buscamos la aproximación entre culturas con el objetivo de que exista una mayor comprensión y motivación por parte del alumno. Para conseguirlo, consideramos que debemos trabajar con las herramientas que nos ofrece el campo de la Literatura Comparada. De esta manera, gracias a un concepto que recorra la literatura de ambas culturas podremos explicar más satisfactoriamente los textos y los autores literarios.

Palabras clave: enseñanza ELE; literatura; transculturación; China.

1. Introducción

La pertenencia a un mundo tecnológico y globalizado nos permite tener una panorámica a vista de pájaro de la situación mundial. En algunos aspectos el horizonte no es demasiado alentador. La posmodernidad nos ha situado en un espacio donde los grandes empujes teóricos y políticos, que anteriormente movían el mundo, se han venido abajo. Los seres humanos nos preguntamos, tras gravísimos conflictos dentro y fuera de nuestras fronteras y tras enormes crisis económicas, si todavía queda un lugar para la fraternidad y para el entendimiento. Leonardo Boff, el gran teólogo y escritor brasileño, con la preocupación de las personas que cuestionan objetiva y profundamente la organización de este mundo, se pregunta: “¿Cómo mantener la unidad de la especie humana, la solidaridad mínima que nos permita vivir juntos la aventura terrenal?” (2000:120). Parece difícil llegar a lugares comunes, o simplemente, a encuentros. Pero no se debe perder la esperanza, si algo ha caracterizado al ser humano es la capacidad de supervivencia a través del apoyo mutuo. Estuvimos a punto de ser aniquilados en el Paleolítico por el frío y el hambre, pero nos unimos con fuerza y logramos sobrevivir. El ser humano se expandió por todo el globo terráqueo y fue creando las grandes civilizaciones. De cada civilización florecieron exuberantes culturas que todavía hoy podemos admirar. De muchas de ellas, quedan vestigios artísticos que nos han sido legados generosamente por nuestros antecesores. En el arte se encuentra nuestra esencia, lo más relevante que la humanidad posee. Y existen unas líneas vertebradoras que lo recorren. Estos hilos se observan más claramente en la literatura universal. Son líneas temáticas que traspasan el tiempo y el espacio, las divisiones políticas y las cuestiones económicas. Se refieren a la esencia humana, a esa materia trascendental de la que estamos hechos. Es nuestro núcleo vital, que ha permanecido, permanece y permanecerá hasta que los seres humanos nos extingamos. Las líneas temáticas se observan ya en el mundo clásico griego (mitología) y también en la cultura china. Son diferentes guitarras que tocan las mismas cuerdas produciendo un sonido siempre armónico.

Contestando a la pregunta que plantea Boff, se puede señalar que para conseguir mantener la unidad de la especie humana, la solidaridad mínima que nos permita vivir juntos en esta tierra, debemos apelar al conocimiento. Al conocimiento con mayúsculas, a un conocimiento en el que todos estemos incluidos, tanto Occidente como Oriente. Y dentro del conocimiento, a las líneas que nos unen como seres humanos. Gracias a ese conocimiento mutuo y profundo podremos llegar a consensos y a lugares de entendimiento. Una gran ayuda puede venir de la realización de trabajos de investigación de Literatura Comparada donde se pongan de relevancia estos puentes temáticos que hoy todavía se mantienen ocultos. Por eso es tan importante un cambio en el enfoque del estudio y la enseñanza de la Literatura en ELE. Una transformación en nuestro punto de vista es necesaria para dar origen al germen de esta nueva perspectiva que pueda tratar de transformar y mejorar la situación en el camino abierto y señalado por Boff. Este cambio puede provenir del campo universitario y de las investigaciones y también de las áreas temáticas que se impartan. Por ejemplo, la transformación puede comenzar en el ámbito de la enseñanza de la Literatura en las clases de ELE. Por eso, antes de pasar a una proyección, debemos conocer nuestro punto de partida, es decir, señalar cómo es la enseñanza de Literatura española e Hispanoamericana en el entorno chino en la actualidad. Por ello, vamos a comenzar repasando la estructura de los textos dedicados a la enseñanza de la literatura en las clases de ELE.

2. Revisión de los enfoques actuales en enseñanza de literatura en el aula de español como lengua extranjera

La enseñanza de literatura española e hispanoamericana está incluida en los enfoques de enseñanza de español. Actualmente, los más usados son el comunicativo y la realización por tareas. De antiguos enfoques tradicionales, todavía utilizados, donde impera ante todo la traducción y memorización del vocabulario y las estructuras gramaticales en la lengua meta, se ha ido pasando a otros enfoques más dinámicos como el método comunicativo, en el que se da gran importancia a la interacción como medio y objetivo final en el aprendizaje y la enseñanza de la lengua meta. A diferencia del enfoque audio-lingual, el objetivo final no es conseguir que los alumnos consigan una pronunciación perfecta, sino, más bien, ayudar a los alumnos a que sean capaces de comunicarse mediante la construcción de una competencia comunicativa adecuada. También se puede señalar el enfoque por tareas en el que se va solicitando del aprendiz la realización de tareas adecuadas hasta la consecución de una tarea que engloba a todas las demás. En la enseñanza de literatura en ELE, el enfoque comunicativo pone mucho énfasis todavía en la biografía del autor y en el contexto histórico. Además se tiene en cuenta la conexión personal de los temas que se van a tratar con el alumno. Los textos elegidos son adecuados a cada nivel. Por último, se pide que el alumno conteste a unas preguntas de comprensión, análisis e interpretación del texto y que pase a una ampliación a base de la realización de ejercicios por parejas o grupos. Respecto al enfoque por tareas, se trabaja la biografía a través de una ficha de acercamiento donde los alumnos deben completar los datos biográficos y de contexto histórico y literario en grupos. Las secciones se estructuran por géneros (poesía, narrativa y teatro) y también vemos un acercamiento al lector a través de una conexión personal llevada a cabo mediante preguntas que tienen como protagonista la opinión o las experiencias vitales del aprendiz. Generalmente se usa la técnica de la comparación entre dos textos (dos poesías, dos relatos cortos, etc.) donde se debe buscar la misma noción literaria en ambos. Posteriormente, se exige la realización de diversas tareas de menor relevancia y al final, una que engloba a todas las anteriores.

3. El problema principal

Estos enfoques son muy válidos y ayudan realmente a conseguir un acercamiento a la literatura tanto española como hispanoamericana, pero tienen ciertas limitaciones provenientes de la complejidad del área en la que nos movemos. La literatura es un arte que utiliza el lenguaje para la creación de mundos y nuevas experiencias en el lector. Aristóteles fue el gran teórico de la antigüedad y aportó muchas ideas, algunas de las cuales siguen vigentes en la actualidad. Respecto a la creación de mundos, el estagirita señala que el autor debe crear otra realidad artística sustentada en la objetiva. Así lo señala Francisco Rodríguez Pequeño: “Para Aristóteles la mimesis es una actividad artística gracias a la cual el poeta, no solo copia —como entendía Platón—, sino que crea otra realidad artística distinta de la realidad objetiva aunque esté asentada sobre ésta última” (1993: 4). El autor debe copiar la realidad y crear nuevos mundos verosímiles. Estos pueden estar enclavados en un espacio y tiempo cercano al lector o no. En muchas ocasiones, la trama argumental se aleja de nuestro cronotopo. Aquí radica la grandeza del talento literario, en el hecho de que el autor consigue llevarnos a lugares y épocas en las que nunca hemos estado y conocer a personajes que no existen pero bien podrían existir. Hay otros aspectos que tener en cuenta, pero la coordenada temporal y espacial es esencial. Francisco Vicente Gómez hace hincapié en la importancia del concepto de la temporalidad dentro de la novela: “No excluimos ningún aspecto constitutivo imaginable en el discurso de la novela, pero no hay duda de la centralidad del elemento señalado, la narración de una historia completa, se hable de perspectivas, de modalidades, niveles y, por supuesto, de la temporalidad” (2008: 3). Gracias a la temporalidad, las historias nos llegan al corazón de una forma extraordinaria y forman parte de nuestra vida, seres y espacios inventados por la mente del escritor. Nosotros, como lectores nativos de español, conocemos las diferentes capas contextuales del texto literario, eso nos permite la comprensión y el goce de la lectura. Pero no es el caso de nuestros estudiantes de español. Para ellos, no hay una conexión cultural o contextual que les ayude a sumirse en los textos literarios. Se ven abocados a una comprensión demasiado superficial que incluye solamente a un entendimiento de parte de las estructuras y vocabulario. Es cierto que los libros de texto tratan de contextualizar el momento histórico y los movimientos literarios, pero siempre desde una perspectiva demasiado apegada a los cánones occidentales. Se habla de literatura española, es normal que esté adscrita a su entorno, alguien podría argüir. Es verdad, pero ¿por qué no encontrar herramientas teóricas existentes dentro del campo literario que nos ayuden a ampliar nuestra visión? ¿Por qué no buscar una manera de tener en cuenta las necesidades psicosociales y afectivas de nuestros estudiantes chinos impulsando un nuevo enfoque transcultural?

4. Un nuevo enfoque desde la perspectiva de la literatura comparada

En la actualidad, asistimos a una remodelación en los textos didácticos de ELE, los cuales se van aproximando cada vez con mayor entusiasmo al entorno chino. Los personajes que hablan en las audiciones, o los que se pueden observar en sus páginas, son personas chinas, y además los temas se acercan al mundo chino. Por ejemplo, se trata el tema de los estereotipos tanto españoles como chinos con el objetivo de dar cabida sus las necesidades afectivas. Esta nueva tendencia de acercamiento a la cultura china debe ser seguida también en el campo literario. De ahí que se trate de mostrar una nueva perspectiva de enseñanza de la literatura en ELE siguiendo estos mismos parámetros y profundizando en ellos. Aunque es de agradecer el esfuerzo realizado por el mundo editorial, el resultado no es demasiado profundo, el acercamiento de los libros al mundo chino se queda en algo superficial y estereotipado. Se trata de lograr un conocimiento más profundo para conseguirlo, consideramos que debemos trabajar con las herramientas que nos ofrece la literatura comparada. De esta manera, gracias a un concepto que recorra la literatura de

ambas culturas podremos explicar más satisfactoriamente los textos y los autores literarios. El objetivo a alcanzar, además de crear puentes entre culturas, es el de acercar de una forma pertinente los conceptos profundos de los que trata la literatura y que el alumno no se quede con una lectura superficial de la misma. Debemos movilizar los mecanismos de conocimiento que poseen nuestros alumnos chinos, basándonos en conceptos que ya conocen para, gracias a los fundamentos de la literatura comparada, hacer que entiendan los nuevos conceptos de forma profunda. Por ejemplo, si alguien trata de entender el Siglo de Oro español, debe comprender la importancia del honor (línea esencial en el ser humano) en aquella época. No entenderemos el comportamiento de los personajes ni su forma de pensar si no profundizamos en este concepto. Existe una noción que tiene una conexión profunda con el honor occidental, se trata del *mianzi*. Una persona china, a partir de este concepto existente, puede conectar hilos profundos que hagan entender de forma penetrante los nuevos textos literarios. Y así con el resto de miles de hilos que mueven la esencia fundamental del ser humano y que se ven reflejados en su literatura. Debemos aplicar cada concepto a su época. Por ejemplo, el concepto de *mianzi* es muy adecuado para explicar el Siglo de Oro y también para explicar el Romanticismo, pero no es el concepto adecuado para utilizarlo en la Ilustración.

4.1. Preparación en literatura comparada

La especialidad de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada se cursa en muchos países de todo el mundo. Estos estudios universitarios tratan de formar a futuros teóricos y profesores de literatura, personas expertas que conocerán todos los entresijos teóricos y explorarán diversas literaturas para analizar las obras y sus conexiones. Sería muy interesante que se crearan grupos de trabajo e investigación dotados de profesores tanto chinos como españoles con conocimientos sobre literatura comparada. Las universidades pueden contratar a personas con este tipo de especialidad o formarlas y crear grupos de investigación que promuevan el desarrollo de líneas temáticas que estructuran tanto la literatura occidental como la oriental. Tras un proceso de investigación, deben encontrar las líneas temáticas esenciales que compartan ambas literaturas que sean adecuadas para cada época o periodo artístico literario, ya que cada uno va a tener una línea más importante o esencial que ayude a explicar los comportamientos y las situaciones mejor que otras. Es el caso del concepto de la melancolía. A través de la investigación de este concepto tan arraigado a la cultura china podemos poner en relación el concepto de la bilis negra en Occidente y unirlos para explicar la literatura clásica. No es cuestión de hacer una comparación exacta, sino de tratar de unir estos dos conceptos, explicando qué los une y qué los diferencia. A través de este análisis, los alumnos reflexionarán y entenderán mejor la literatura. Como señalábamos anteriormente, un ejemplo que puede servirnos es el concepto del honor, también cabe señalar el concepto de la melancolía (una noción universal que explica en todas las literaturas los comportamientos de la genialidad y la enfermedad), los elementos de la vida (agua, aire, etc.) que se conocen en nuestro mundo antiguo antes de que la Ilustración erradicara casi completamente estos elementos utilizados en medicina, psicología, etc., el concepto del viaje como metáfora de la vida que puede explicar nuestro Quijote a través de la explicación de *Viaje al oeste*, donde se observan muchos de los elementos que están en el Quijote como la amistad (otra línea importante) o la maldad. Los temas son inagotables.

5. Conclusión

Dice Milan Kundera que el reto de la novela sigue siendo explorar un conflicto humano a partir de la representación de una acción (1987). Es cierto, el conflicto de una persona es el conflicto de todas las personas con el ánimo de leer y comprender a los personajes primero, y después a sí mismos. En ese

hermoso viaje de descubrimiento, el lector cae en la maravillosa trampa que es la literatura, se emociona con los personajes, se enamora de algunos de ellos, reflexiona acerca de la vida, llora. Tantas cosas. Por eso es tan importante hacer partícipes a nuestros alumnos de este milagro construido por los autores de todas las épocas. Si queremos que nuestros alumnos amen la literatura debemos darles más. Si queremos entendernos los unos a los otros, tal como señala Boff, debemos conocernos mejor. Hacer un esfuerzo investigador que nos lleve a esos lugares comunes tan ansiados como la tierra prometida que algún día será nuestra.

Referencias bibliográficas

- Aristóteles, (2000). *Poética*. Madrid, Istmo.
- Boff, L. (2000). *Ética mundial: un consenso mínimo entre los humanos*. Madrid. Casa de América.
- Kundera, M. (1987). *El arte de la novela*. Barcelona, Tusquets.
- Rodríguez Pequeño, J. (1993). Lo verosímil de Aristóteles y la moderna teoría de los mundos posibles. En *Castilla: Estudios de literatura*, nº 18, págs. 139-144.
- Rodríguez Pequeño, J., y Rodríguez Pequeño, M. (2010). Leer el tiempo y el espacio: la narrativa de Miguel Delibes y Francisco Umbral. En *Tonos Digital*, nº20, pp. 1-17.
- Vicente Gómez, F. (2007-2008). Tiempo y espacio en la novela contemporánea. *Este domingo* de José Donoso, *Estudios Románicos*, volumen 16-17, pp. 1029-1034.

Lingüística